

Alfabetización: discapacitados visuales y bibliotecas públicas

Por Isabel Portales Tamayo

"Hasta que todos los individuos de una sociedad no se encuentren plenamente integrados en ella no puede decirse que sea una sociedad civilizada".

Albert Einstein

Resumen

Se ofrece una visión panorámica de la alfabetización y su impacto en la calidad de vida de las personas con discapacidad visual a partir de los servicios bibliotecarios para ciegos y la introducción de las nuevas tecnologías. Otro aspecto que se aborda es el trabajo que realizan los profesionales que atienden estas categorías especiales de usuarios en su rehabilitación e integración a la sociedad.

Palabras clave: DISCAPACITADOS VISUALES; CAMPAÑA DE ALFABETIZACIÓN; IMPACTO; TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN; SERVICIOS DE INFORMACIÓN PARA DÉBILES VISUALES

Summary

It seeks to offer a panoramic vision of the literacy and the impact in the life's quality of people with visual handicap starting from the librarians services for blind and the introduction of the new technologies. Another aspect that is approached is the role that the professionals that assist these special categories of users in its rehabilitation and integration to the society play.

Key words: VISUAL HANDICAPPED; CAMPAIGN OF LITERACY; IMPACT; TECHNOLOGY OF THE INFORMATION

Introducción

El acceso de las personas discapacitadas a la cultura se relaciona muy estrechamente con la disponibilidad de acceso a las fuentes de información del mundo en el cual nos movemos, a los medios alternativos que contribuyen de manera directa a los recursos de información habilitados para lograr el conocimiento, disfrute y placer por la lectura y a la alfabetización de su código de escritura (sistema Braille), como elemento clave y esencial para el acercamiento a la literatura general y universal como expresión cultural fundamental en el proceso de rehabilitación e integración a la sociedad.

Cuando hablamos de rehabilitación, nos referimos al proceso encaminado a lograr que las personas con discapacidad estén en condiciones de alcanzar y mantener un estado funcional óptimo desde el punto de vista físico, sensorial,

intelectual, psíquico o social, de manera que cuenten con medios para modificar su propia vida y ser más independientes.

La rehabilitación puede abarcar medidas para proporcionar o restablecer funciones o para compensar la pérdida o falta de una función o una limitación funcional. El proceso de rehabilitación no supone la prestación de atención médica preliminar. Abarca una amplia variedad de medidas y actividades, desde la rehabilitación más básica y general hasta las actividades de orientación específica, como por ejemplo la rehabilitación profesional.¹

Con el desarrollo de la humanidad, el conocimiento y la información han desempeñado un papel esencial dentro de los grandes cambios culturales que se observan en las sociedades, asimismo el impacto social que se genera con la introducción de nuevas tecnologías como recursos destinados al Sistema de Información para establecer líneas de acción encaminadas al mejoramiento de la calidad de vida de la sociedad en general.

Entiéndase por calidad de vida adecuada el logro al máximo posible de independencia económica y en sus actividades diarias. Los avances tecnológicos ocurridos en el siglo pasado, han estado encaminados al logro e incremento de la independencia de este segmento poblacional, los discapacitados visuales, los que pueden desarrollar sus actividades diarias normales si se les facilita e informa adecuadamente de los servicios básicos disponibles a su alcance en la comunidad y que cuenta con una serie de servicios de asistencia como la asistencia bibliotecaria (información para la comunidad), que les permita el apoyo adecuado y les brinde la información deseada.

Desarrollo

Dentro de las instituciones de información, las bibliotecas públicas han sido ubicadas como entidades de carácter social y han sido concebidas tradicionalmente como servicios que buscan satisfacer las necesidades de sus usuarios, tomando como referencia que a partir de sus requerimientos y necesidades se han diseñado objetivos, metas, productos y servicios de información que, para ser efectivos, deben adaptarse a las necesidades de información de sus usuarios, las personas con discapacidad, con el objetivo de tener la oportunidad de utilizar su capacidad creadora, artística e intelectual, no solamente para su propio beneficio, sino también para enriquecer a su comunidad.

Diferentes estudios de necesidades realizados a usuarios con discapacidad visual han reflejado la tenencia de distintas necesidades, que son las mismas que las de las personas sin discapacidad, las que a menudo se esfuerzan por disfrutar de una calidad de vida adecuada como los demás.

Los servicios bibliotecarios especializados surgen en determinadas instituciones necesitadas de una información amplia y completa sobre la materia central de sus actividades. Solo si se es sensible a satisfacer las

necesidades de los usuarios, la biblioteca podrá decir que presta un servicio de calidad. Los usuarios satisfechos son los mejores abogados de la biblioteca.

Conocer la realidad del sujeto social como lector, en un escenario en el que son cada vez mayores y crecientemente diversas las demandas y opciones de información y literatura a su alcance, deviene en un importante instrumento para el desarrollo de estrategias coherentes de promoción de hábitos de lectura, así como la medición de impactos de las ofertas y productos de formatos alternativos destinados a este segmento de la población.

Según la definición de impacto que nos refiere el Diccionario Salvat:² "Es el efecto, sensación o impresión intensa producida en alguien como consecuencia de un suceso o acción".

El Diccionario de la Lengua Española puntualiza:³ "Impacto es el conjunto de consecuencias provocadas por un hecho o actuación que afecta a un entorno o ambiente social o natural".

Atendiendo a estas 2 definiciones podemos decir que las bibliotecas públicas cubanas desde la creación de las áreas especiales para la atención a personas ciegas y de baja visión, han desarrollado actividades encaminadas a mejorar la calidad de vida de este segmento de la población para las que tiene diseñado sus objetivos estratégicos. Igualmente, el tema de la alfabetización y la introducción de las nuevas tecnologías se mantiene como una constante en Cuba; doble impacto del cual trataremos a continuación.

1. El impacto social relacionado con las personas discapacitadas visuales frente a la alfabetización y la introducción de las nuevas tecnologías.
2. El impacto social relacionado con los profesionales de la información al insertarse dentro de las peculiaridades y características sociopsicológicas de los discapacitados visuales.

Si repasamos brevemente la historia de este segmento poblacional, observaremos cambios radicales determinados por la influencia de nuevos paradigmas tecnológicos y sociales que han permitido un entendimiento y un acercamiento a los derechos, demandas y problemas de las personas con discapacidad. Cambios representados esencialmente en el acceso a la información de forma autónoma.

El sistema Braille ha posibilitado una vía de comunicación escrita y de oportunidades al alcance de los discapacitados visuales. Desde su introducción en Cuba, en 1878, alcanzó su máxima expresión a partir del triunfo de la Revolución, 2 siglos posteriores a su creación por Louis Braille, a través de la Asociación Nacional del Ciego (ANCI), la Campaña de Alfabetización, la apertura de escuelas especiales en todas las provincias, así como por la creación de áreas especiales para ciegos y débiles visuales en todas las bibliotecas provinciales del país, factores determinantes en el auge del libro Braille en la mayor de las Antillas.

Cuando nos referimos al logro de igualdad de oportunidades, hablamos del proceso mediante el cual los diversos sistemas de la sociedad, el entorno físico, los servicios, las actividades, la información y la documentación se ponen a disposición de todos, especialmente de las personas con discapacidad. En el caso de los servicios de información y documentación, estos pueden ser accesibles a diferentes grupos de personas con discapacidad, a fin de proporcionar el acceso a la información y la documentación escrita a las personas con deficiencias visuales, a través del uso del sistema Braille, grabaciones en cinta, tipos de letras en macrotipo y otras tecnologías apropiadas que proporcionan el acceso a la información oral a las personas con deficiencias auditivas o dificultades de comprensión. Como expresara Fidel: "El conocimiento no solo es una necesidad del pensamiento y de la cultura, sino también es una necesidad revolucionaria de cualquier pueblo, conocer su historia y conocer la historia del mundo".⁴

En Cuba el proceso de alfabetización de las personas con discapacidad visual ha tenido un impacto trascendental motivado fundamentalmente por la presencia de personas de avanzada edad, en su mayor parte. Procesos motivados fundamentalmente por el aprendizaje del sistema Braille y de los programas de acceso a la computación, los que podemos estructurar en 5 etapas que expondremos a continuación:

1ª Se desarrolla en la década del 40 organizada por el tiflopedagogo Zacarías Alvisa, profesor que impartía clases a través de un programa radial, la antigua RHC, Cadena Azul, destinado a familiares y amigos con el objetivo de que ayudaran a los ciegos en el aprendizaje del braille, hecho sin precedentes en América Latina.

2ª Se lleva a cabo en 1961, al triunfo de la Revolución durante la Campaña de Alfabetización organizada para erradicar el analfabetismo en Cuba, y a la que se incorporaron muchos brigadistas ciegos para enseñar a sus compañeros a pesar de no contar en ese momento con los medios y la ayuda técnica necesarios. Entre ellos sobresalieron los capitalinos Mercedes Velet, Alejandro Borges y Manuel Escobedo.

3ª Tiene lugar entre 1979 y 1983, a lo largo de todo el país; más de 1 500 discapacitados visuales aprendieron a leer y escribir mediante el sistema Braille, lo que le valió a Cuba el Premio Nadiezhda Krupskaja, otorgado por la Unesco. Para las labores de enseñanza se emplearon materiales escritos al Braille realizados por el equipo de mecanopistas de la ANCI, regletas y punzones donados a Cuba por países del antiguo campo socialista, así como la cartilla creada por Zacarías Alvisa, la cual sirve para que las personas con visión normal puedan alfabetizar a los discapacitados.

Esta campaña tuvo su máxima expresión en los locales de las bibliotecas públicas del país, las que además realizaron una labor muy significativa al insertarse cientos de profesionales bibliotecarios para el aprendizaje del sistema Braille con la finalidad de participar como alfabetizadores, conjuntamente con aquellas personas ciegas que ya conocían el sistema y bajo la asesoría del coordinador nacional de la campaña, el experimentado profesor

ciego Álvaro Montes de Oca. Dicha campaña estuvo auspiciada por la ANCI, el Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura.

Es importante destacar que esta etapa fue muy significativa para los profesionales bibliotecarios que participaron en ella, que no solo aprendieron el sistema Braille, sino que conocieron de cerca la capacidad y la voluntad de estas personas cuyas necesidades, intereses y motivaciones son las mismas que las de las personas sin discapacidad.

Se conoció también que su limitación fundamental es visual y que en la medida que seamos capaces de brindarles la información deseada acorde a sus patologías clínicas, características sociopsicológicas y cultura educacional, podremos ofrecer entonces un servicio de calidad, cada vez más a su alcance. Por ejemplo, cuando nos referimos a temas relacionados con la orientación y movilidad para las personas con limitaciones visuales, es muy importante tener en cuenta lo siguiente: Cuando le va a facilitar algún objeto a un invidente, debe indicarle el lugar que ocupan: a su derecha; a su izquierda, etcétera.

4ª Se desarrolla en la actualidad como una constante en las áreas especiales de cada biblioteca pública, en la biblioteca central del Centro cultural recreativo de la ANCI; en la red de los centros de retinosis pigmentaria y en el Centro de rehabilitación de Bejucal, instituciones de información o de rehabilitación que mantienen la enseñanza del sistema Braille para aquellas personas que por disímiles causas han perdido la visión y que por su edad avanzada, no pueden asistir a los centros de educación especial.

A esto se agrega la labor de extensión cultural y bibliotecaria que se lleva a cabo por todas las bibliotecas públicas del país, dirigida hacia los centros de retinosis pigmentaria, escuelas especiales, talleres protegidos y hogares de ancianos, además de las visitas a domicilio a las personas que por razones de edad avanzada u otros impedimentos físicos no pueden asistir a las instituciones de información.

Labor ininterrumpida dirigida a la promoción del libro y la literatura, a la satisfacción de las demandas de lecturas motivadas por necesidades laborales, de educación, investigación, entretenimiento, recreación, placer estético e información general, que les permita mantener una constante actualización en temas de interés y en algunos casos, como ya hemos referido anteriormente, el aprendizaje del sistema Braille como factor esencial para el disfrute de la lectura de forma independiente; actividad que cumple 26 años de existencia desde su creación en 1979 y como resultado de la experiencia obtenida en el área especial de la biblioteca provincial de Cienfuegos.

5ª La alfabetización informacional que se desarrolla al margen de la introducción de las nuevas tecnologías de la información, y en la que participan personas de todas las edades con el objetivo de aprender el manejo de la computadora y sus programas de acceso a la información. Los cursos de computación para las personas invidentes en Cuba comenzaron desde el año 1999, en la sede del Centro cultural recreativo de la ANCI y posteriormente se han sumado a esta actividad las áreas especiales de las bibliotecas públicas

del país con equipamiento tecnológico y los Joven Club de Computación de cada provincia.

Con el auge de la computación y su papel cada vez más protagónico y efectivo en muchos aspectos de la vida laboral y profesional, se hizo creciente la necesidad de hacer accesible la alfabetización informacional para las personas ciegas o de baja visión.

La introducción de nuevas tecnologías de acceso a la información crea nuevos paradigmas para las personas con discapacidad, permitiéndoles así estudiar y trabajar en la casa o fuera de ella. Si las personas con algún impedimento tienen dificultades para acceder a recursos que satisfagan sus necesidades básicas, con el advenimiento y expansión de la tecnología, se abre un camino de acercamiento entre ellas y el mundo que les rodea.

El uso de la computación les permite recuperar su autonomía en lo que respecta a la lectura y a la escritura, facilitándoles a su vez la comunicación escrita, pues para quienes han perdido la visión ya de adultos es un proceso bastante lento el aprendizaje del sistema Braille, sobre todo para aquellos de edad avanzada o que poseen problemas de sensibilidad táctil.

El acceso a la computación no significa ningún inconveniente para el discapacitado visual, ya que el uso del teclado de la computadora es similar al teclado de una máquina de escribir, enseñanza básica para aquellos que asisten a la educación especial y/o familiar para las personas que poseen memoria visual.

Para la persona ciega la utilización del escáner, la computadora, la impresora con salida Braille ha posibilitado, además de los libros hablados, un incremento de la mayoría de las obras impresas y que pueda ser ella la que decida en la elección de las fuentes de información requeridas según sus necesidades de una forma prácticamente inmediata.

El uso de las PC ofrece a personas con discapacidad visual, la posibilidad de consultar diccionarios y enciclopedias en Cd-rom, el acceso a bases de datos y a recursos de información que serían inaccesibles por la vía del sistema Braille, producto del alto costo del papel (papel Braille, braillon, etcétera que se requiere por la calidad y durabilidad en cuanto a la conservación de los puntos a relieve), y también permite el intercambio de información con personas de otros países sin la intervención de un intermediario o lector.

En esta etapa, que se mantiene vigente en la actualidad, se lleva a cabo el aprendizaje de la computación mediante el programa JAWSS, que utiliza la multimedia de la PC, por lo cual no es necesario ningún aditamento extra. A través de este programa el discapacitado visual podrá incorporar datos a través de un teclado común (al igual que las personas que escriben en las máquinas convencionales), podrá escuchar lo que ha escrito para su revisión posterior, le permitirá imprimir cualquier texto en tinta o en sistema Braille, según su interés, y le facilitará además leer el material guardado en disquete que le haya suministrado cualquier persona vidente.

Podrá igualmente trabajar con las aplicaciones necesarias y moverse por todas ellas gracias a la información hablada que se recibe. Es aplicable a varios idiomas como el alemán, el inglés, el francés, el italiano y el español. Facilita la velocidad de lectura y el tono de voz deseado. Permite trabajar en MS Word, MS Acces, archivos de sonido y navegar por Internet.

Otras modalidades

A todo lo planteado anteriormente se añade la creatividad de los propios discapacitados en el interés de dar su colaboración y ayuda a aquellas personas que lo necesiten y de ahí surge la iniciativa de La Casa Braille, que tiene como objetivo la extensión del servicio bibliotecario de lectura Braille a personas discapacitadas visuales que por la lejanía y/o por ser adultos de la tercera edad presentan dificultades para su traslado u otros impedimentos físicos.

La labor de alfabetización y promoción de la lectura la realiza la familia que vive en la casa a través de actividades que desarrollan con la orientación y supervisión de la biblioteca provincial. Esta modalidad, que tuvo sus inicios en la provincia de Las Tunas y que ha tenido éxito entre los miembros de la ANCI, ha sido llevada como experiencia a otras provincias del país.

Otra de las iniciativas en el aprendizaje del sistema Braille, es la vía telefónica. Esta modalidad es llevada a cabo en el municipio

de Guanabacoa por una persona ciega de la tercera edad, cuya vocación profesoral por la enseñanza del Braille se extiende hacia otras personas que por razones de movilidad (personas de avanzada edad, problemas físico-motores, etcétera), no se pueden trasladar hacia otros centros.

Para el profesional de la información, la existencia de un código de conducta es una necesidad latente para orientarse en el desarrollo de su profesión, sobre todo en aspectos como el acceso a la información, la ética profesional y la calidad de los servicios.

Es en este contexto de la atención a las personas con discapacidad en el que los bibliotecarios se ven obligados a replantearse su quehacer profesional. Son grandes las transformaciones que se observan en este colectivo profesional, influyendo de manera directa en la forma de realizar su trabajo, en su preparación técnica y en la percepción de la propia identidad profesional.

Aquí también se puede medir el impacto que se deriva hoy en cuanto a la reconversión de los profesionales tradicionales relacionados con la información, que deben conocer además la patología médica, las características psicológicas y sociales de cada usuario ciego y de baja visión y los principios pedagógicos que se aplican en la educación especial para este segmento de la población en particular.

Su quehacer se centra en los procesos tradicionales relacionados con el ciclo documental o informativo, y la transcripción de estos al sistema de

comunicación (sistema Braille), siendo su función la de intermediario entre los productores de información y los usuarios. Todos se dedican a la gestión de la información cognitiva (cultural, científica o técnica) y/o a la organización del conocimiento.

Este profesional debe tener entre sus cualidades y atributos esenciales, la acción de formación e información constante con la finalidad de actualizarse en el campo de desarrollo de sus usuarios potenciales, y así poder ofrecer realmente lo que pueda satisfacer sus necesidades, demandas e intereses. A esto se suma el dominio del vocabulario empleado en el entorno en que se desarrolla, como por ejemplo, libros en tinta, persona vidente, escáner parlante, baja visión, tiflotecnología, etcétera.

Conocer además las organizaciones e instituciones que aporten información sobre este tipo de segmento poblacional tanto en el ámbito nacional como internacional, como vía de retroalimentación no solo para el usuario sino para el propio profesional de información con vista a brindar servicios de referencia adecuados, es indispensable porque únicamente así se podrá brindar servicios de calidad y lograr un mayor acercamiento de estos usuarios a las bibliotecas.

Nuestro país ha llevado adelante una clara estrategia de desarrollo fundada en los principios de libertad, equidad, justicia social e inclusión, realizando planes y proyectos que favorezcan la inserción de estas personas en nuestra sociedad. En el terreno de la enseñanza esto se manifiesta a través de los planes de estudio de las escuelas especiales para la atención a los alumnos con necesidades especiales, la Universidad del Adulto Mayor, entre otros.

De la misma manera la Revolución, desde su triunfo el 1 de enero de 1959, ha significado en todas sus batallas una constante hacia el máximo desarrollo a favor de la cultura, planteada en sus líneas y programas desde aquel julio de 1960 con respecto a la política cultural enunciada por Fidel en Palabras a los intelectuales.⁵ Mostró además su esencia humanista con la creación de las condiciones políticas, económicas, institucionales, educativas y culturales necesarias para la radical transformación material y espiritual de nuestra sociedad.

La Federación Mundial del Ciego deduce que menos del 10% de las personas ciegas del mundo saben leer y escribir y menos del 15% de la infancia con discapacidades visuales ha tenido acceso a la educación.

Entre las disímiles causas que han dado lugar y propician el aumento de las personas con discapacidad se encuentran el aumento del hambre y la pobreza extrema en países del llamado Tercer Mundo, los virus y epidemias poblacionales, las malformaciones congénitas, las enfermedades, los accidentes, entre otros. A esto se suman los factores relacionados con el medio ambiente como la contaminación del aire y los desastres naturales.

Ejemplos como estos sirven de análisis y reflexión en cuanto a las políticas establecidas por los gobiernos y las que sobre este segmento de la población

se orientan y promueven en nuestro país, tomando como referencia la política cultural y el Sistema Nacional de Información aplicado en Cuba.

Al celebrarse en Cuba el Día Internacional del Discapacitado y con motivo de la proclamación en 1982 del Programa de Acción Mundial para las Personas con Discapacidad, el Estado cubano se pronunció, al examinar exhaustivamente las causas de la discapacidad, en función de:

"[...] elevar su calidad de vida y darle participación en el diseño y organización de los programas de rehabilitación [...]"

"[...] el desarrollo de escuelas especializadas, en la extensión de los planes de rehabilitación e incorporación laboral de los discapacitados [...]"

"[...] garantizar en el campo de la política social, una amplia protección para todos los ciudadanos del país en la preservación de la vida y la salud, la educación, la seguridad y la asistencia social".

Los logros en este campo de la política social se han alcanzado a través de:

- El derecho a la educación gratuita garantizado por el amplio sistema de escuelas, seminternados, internados y becas en todos los tipos de enseñanza.
- El derecho al trabajo remunerado, atendiendo a las exigencias de la economía y la sociedad.
- La divulgación y la sensibilización a la sociedad acerca de las personas discapacitadas.⁶

La correlación existente entre educación, información y conocimiento se hace visible cuando se analizan las diferencias entre una población que es mantenida en la ignorancia, totalmente desinformada y otra que aprecie la lectura de materiales que contribuyen a la adquisición de conocimientos y al análisis crítico de la información recibida.

Aspecto que en los momentos actuales, en medio de la batalla de ideas y la obtención de una cultura general integral en nuestro pueblo, se hace relevante en cada Feria Internacional del Libro en Cuba, y decimos en Cuba porque ya no solo es en la Ciudad de La Habana, sino que tiene sus sedes en 35 ciudades del país, convertida además en uno de los mejores medios de promoción de la lectura y una de las más seguras y amplias vías de difusión de la literatura y el arte cubano y universal en todas sus manifestaciones, estilo y tendencias. Además de ser uno de los más caracterizados mediadores entre el receptor (público) y el emisor (libro y sus autores), aglutinando a un público lector cada vez más numeroso.

Quiero terminar con estas palabras de la destacada luchadora norteamericana Hellen Keller, primera persona sordociega que demostró la voluntad de las personas con discapacidad auditiva y visual. Su obra es reconocida internacionalmente y en sus últimos años laboró intensamente a favor de las

personas ciegas: "Los poetas nos han revelado las innumerables maravillas de la noche. Por mi parte puedo decir que la noche de la ceguera también tiene sus encantos. La noche de la ignorancia y la insensibilidad es la única tiniebla impenetrable".

Notas

1 Asamblea General de las Naciones Unidas. "Normas uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad". 5 en. 2005. <www.fbraille.com.uy/derechos/index-txt>

2 Diccionario Enciclopédico Salvat Universal, 1981

3 Diccionario Secundaria y Bachillerato Lengua Española, Anaya, 2000

4 Castro, Fidel. Discurso pronunciado en la inauguración de la Imprenta Alejo Carpentier. Granma 27 abr. 2002

5 Discurso del doctor Carlos Dotres, ex ministro de Salud Pública, en la conmemoración del Día Mundial del Impedido. Granma 27 nov. 1999.

6 Sánchez Espinosa, Iroel. La Jiribilla sept. 2004. 2

Bibliografía consultada

Asociación Nacional del Ciego (ANCI). Informe central al V Congreso. Ciudad de La Habana: ANCI, 2000. [s.p.]

"Factsheet on Literacy" (Datos sobre alfabetización). World Blind Union. 23 nov. 2004. <<http://www.umc.once.es>>

Hauilik, Jarmila M., comp. Informática y discapacidad: Fundamentos y aplicaciones. México: Ediciones Novedades Educativas, 2000

Milián Milián, Félix. Maestros ciegos en Cuba. Faro (2003): 29-30

Pérez Navarro, Lourdes. ¿Qué derechos humanos celebrar? Granma. 10 dic. 2004: 1

Setién, Emilio. Informe de la República de Cuba: Seminario Latinoamericano y Caribeño de Servicios Bibliotecarios para Ciegos y Débiles Visuales en Países en Vías de Desarrollo. Ciudad Habana, Febrero de 1992.

Fotocopia.

Unión Latinoamericana de Ciegos. "Manual técnico de servicios de rehabilitación integral para persona ciegas o con baja visión en América Latina. Uruguay, 2000". 5 en. 2005. <<http://fbraille.com.uy/pdf/lat5657.pdf>>